

ريب فان ونكل
وأسطورة
سليبي هولو
ترجمة
جاكلين محمد عبد الوهاب
راجعها
محمد عبد الرحيم غزلان
عربي - انجليزي
واشنطن أيرفنج
دار الكتاب الثقافي

منحة 2006
SIDA
السويد

ريب فـــان ونكل

و

أسطورة

سليبي هولـــــو

بسم الله الرحمن الرحيم

جميع الحقوق محفوظة للناشر

١٤٢٦هـ – ٢٠٠٥م

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية
(٢٠٠٤ / ٥/١١٠٤)

٨٢٣,٩
أيرفنج، واشنطن
ريب فان وأسطورة سليبي هولو/ واشنطن أيرفنج؛ ترجمة جاكلين محمد .ـ اربد: دار الكتاب الثقافي، ٢٠٠٤.
( ... ) ص.
ر.أ ( ١١٠٤ / ٥ / ٢٠٠٤)
الواصفات: / الأدب المترجم // القصص الإنجليزية/

* تم إعداد بيانات الفهرسة والتصنيف الأولية من دائرة المكتبة الوطنية

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات والنشر (٢٠٠٤/٤/٩٦٢)



تنفيذ وطباعة برجي
+٩٦١٣٣٣٤٦٤٨/٣١٢١٢٤
عمّان: ٩٦٢٧٩٥٦٩٨٦٩٩+

دار الكتاب

دار الكتاب الثقافي
للطباعة والنشر والتوزيع
الأردن / إربد
شارع إيدون إشارة الإسكان
تلفون
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٦١٦١٦)
فاكس
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٥٠٣٤٧)
ص.ب (٦٢٠٣٤٧-٢١١)

Dar Al-Ketab
PUBLISHERS
*Irbid - Jordan*
Tel:
(00962-2-7261616)
Fax:
(00962-2-7250347)
*P. O. Box: (211-620347)*
E-mail:
DarALketab@Excite.com



دار المتنبي للنشر والتوزيع
الأردن – إربد – تلفاكس: (٧٢٦١٦١٦)

# ريب فـــان ونكل

# و

# أسطورة

# سليبي هولـــو

## واشنطن أيرفنج


ترجمة

جاكلين محمد عبد الوهاب

راجعها

محمد عبد الرحيم غزلان



دار الكتاب الثقافي

# مقدمـــــة

**قال ريب لوولف: لنذهب إلى الجبال. لا أريد أن أرى زوجتي وأن أصغي إليها.**

في أحد الأيام يذهب المزارع، ريب فان ونكل، مـع كلبـه، وولـف. إلـى الجبـال. وهناك يلتقي ببعض كبار السن. مَنْ هـؤلاء الرجـال الغريبـون؟ ولِمَ هم هنـاك؟ ومـا الذي يشربونه؟

تدور أحداث **أسطورة سليبي هولو** حول معلـم مدرسـة، يُدعـى إيكابود كريـن. فهو يحب سماع قصص الأشباح. لكن **هل يوجد** أشباح في سليبي هولو؟ وهل سـيرى إيكابود شبحاً؟

القصص في هذا الكتاب عن الناس-وعن الأشباح. هناك الكثـير مـن التساؤلات في هذه القصص، ولكن ليس الكثير من الإجابات.

واشنطن أيرفنج (١٧٨٣-١٨٥٩) كان أمريكياً مشـهوراً. عـاش فـي نيويـورك، ولكنه عمل فيما بعد في أوروبا لمدة سبعة عشر عاماً. ثم عـاد إلـى الولايـات المتحـدة وعاش قرب نهر هدسن.

وفي الأعوام ١٧٧٠ وحتى ١٨١٠، قدِمَ أناسٌ إلـى أمريكـا من هولنـدا وسـكنوا قرب نهر هدسن. والقصص في هذا الكتاب عن هؤلاء الناس.

في ذلك الوقت، كانت أمريكا بريطانية. وكان الملك هو جورج الثالث. بعد ذلك، وفي عام ١٧٧٥، بدأت بريطانيا وأمريكـا حربـاً. وانتـهت الحـرب فـي عـام ١٧٨٣، وكانت هناك دولة جديدة هي-الولايات المتحدة الأمريكية.

# Introduction

**"Let's go to the mountains," Rip said to Wolf. "I don't want to see my wife and I don't want to listen to her."**

One day Rip Van Winkle, a farmer, goes to the mountains with his dog, Wolf. There he meets some old men. Who are these strange men? Why are they there? And what are they drinking?

**The Legend of Sleepy Hollow** is about a teacher, Ichabod Crane. He likes listening to stories about ghosts. But **are there** ghosts in Sleepy Hollow? And is Ichabod going to see a ghost?

The stories in this book are about people-and about ghosts. There are a lot of questions in the stories, but not many answers.

Washington Irving (1783-1859) is a very famous American writer. He lived in New York, but later he worked in Europe for seventeen years. Then he went back to the United States and lived near the Hudson River.

In the years 1770 to 1810, people came to America from Holland and lived in the mountains near the Hudson River. The stories in this book are about these people.

At that time, America was British. The king was King George III. Then, in 1775, Britain and America started a war. The war finished in 1783, and there was a new country-the United States of America.

## الفصل الأول

# زوجـــة ريب غاضبــــــة

كانت ثمة بلدة صغيرة في أمريكا. وكانت قرب هذه البلدة بعض الجبال الجميلة، وعليها كثير من الأشجار. كانت الجبال جميلة-لكنها كانت غريبة، كذلك.

كان الناس في البلدة يقولون: ربما تعيش هناك أشباح.

كانوا يقولون هذا لأن أصواتاً غريبة كانت تأتي من الجبال.

كان يعيش في هذه البلدة الصغيرة رجل كان اسمه ريب فان ونكل. كان الناس في البلدة يحبونه. وكان يحب أن يتحدث معهم وكان يحب مساعدتهم.

كان ريب مزارعاً، لكنه لم يكن يحب أن يعمل. كان يحب الذهاب إلى الحانة في البلدة والتحدث مع الرجال. وكانوا يتحدثون كثيراً، وأحيانا كل يوم. كان اسم الحانة الملك جورج. وكان الملك جورج الملك البريطاني، وكانت أمريكا بريطانية آنئذٍ.

كان لريب زوجة، ابنة، وابن. وكانت زوجته دائمة الغضب لأنه لا يعمل. وكانت تغضب، أيضاً، لأنه يتحدث في الحانة طيلة النهار.

كانت تقول: كُفّ عن الكلام، يا ريب! اذهب إلى العمل! إنك تجلس طوال اليوم مع أصدقائك في الحانة. لكن لدينا أطفالاً، يا ريب. ولدينا مزرعة. هيا إلى البيت الآن واعمل!

كان لريب صديق واحد جيد جداً-كلبه، وولف.

كان يقول لوولف: لنذهب إلى الجبال. لا أريد أن أرى زوجتي وأن أصغي إليها.

Chapter 1

# Rip's Wife is Angry

There was a small town in America. Near this town were some very beautiful mountains, with many trees on them. The mountains were beautiful-but they were strange, too.

"Maybe ghosts live there," the people in the town said.

They said this because sometimes strange noises came from the mountains.

A man lived in this small town and his name was Rip Van Winkle. The people in the town liked him. He liked talking to people and he liked helping them.

Rip was a farmer, but he didn't like working. He liked going to the bar in the town and talking to the men. They talked often, sometimes every day. The name of the bar was **King George**. King George was the British king, and America was British then.

Rip had a wife, a daughter, and a son. His wife was always angry because Rip didn't work. She was angry, too, because he talked in the bar all day.

"Rip, stop talking! Go to work!" she said. "You sit all day with your friends at the bar. But we have children, Rip. We have a farm. Come home now and work!"

Rip had one very good friends-his dog, Wolf.

"Let's go to the mountains," Rip said to Wolf. "I don't want to see my wife and I don't want to listen to her."



كان يحب الذهاب إلى الحانة في البلدة والتحدث مع الرجال.



**He liked going to the bar in the town and talking to the men.**

الفصل الثاني

# ريب يلتقي برجلٍ غريبٍ

ذات يوم جميل، سار ريب وكلبه إلى الجبال وبقيا هناك طوال اليوم.

قال ريب لكلبه: أنا أحب الجبال، والأشجار. زوجتي ليست هنا وأنا سعيد معك، يا صديقي. لكن الوقت الآن مساء، وزوجتي تنتظرني في البيت.

وبدآ ينزلان الجبل، ولكن كان هناك صوت فجأة:

ريب فان ونكل! ريب فان ونكل!

سأل ريب: مَنْ هناك؟ من يهتف باسمي؟

كان الجبل هادئاً. فخاف ريب وكلبه.

سأل ريب وولف: ما هذا الصوت؟

ثم نظر ريب إلى أسفل الجبل، وكان هناك رجل عجوز. كان له كثير من الشعر الأبيض ولحية طويلة. كان الرجل العجوز يصعد الجبل. وكان يسير ببطء، لأنه كان معه برميل كبير على ظهره.

قال ريب: هذا غريب. فالناس عادةً لا يصعدون إلى هنا. ومع الرجل برميل كبير. ماذا يوجد بداخله؟ ربما يكون من بلدتي. تعال. يا وولف، ولنساعده.

نزل ريب وكلبه الجبل إلى الرجل. لم يكن من بلدة ريب، ولم يعرفه. نظر ريب إليه، ونظر الرجل إلى ريب.

قال ريب: مرحباً.

لم يجب الرجل.

سأل ريب: مرحباً. ما اسمك؟ لكن الرجل لم يجب.

سأل ريب: أتريد مساعدتي؟ فلديك برميل كبير على ظهرك،

Chapter 2

# Rip Meets a Strange Man

One beautiful day, Rip and his dog walked to the mountains and stayed there all day.

"I love the mountains, and the trees. My wife isn't here and I'm very happy with you, my friend," Rip said to Wolf. "But now it's evening, and my wife's waiting for me at home."

They started to go down the mountain, but suddenly there was a noise:

"Rip Van Winkle! Rip Van Winkle!"

"Who's there?" Rip asked. "Who's calling my name?"

The mountain was quiet. Rip and his dog were afraid.

"What was that noise?" Rip asked Wolf.

Then he looked down the mountain, and there was an old man. He had a lot of white hair and a long beard. The man walked up the mountain. He walked slowly, because he had a big barrel on his back.

"This is strange," Rip said. "People don't usually come up here. And the man has a big barrel with him. What's in it? Maybe he's from my town. Come. Wolf, let's help him."

Rip and his dog walked down the mountain to the man. He wasn't from Rip's town, and Rip didn't know him. Rip looked at him, and the man looked at Rip.

"Hello," Rip said.

The man didn't answer.

"Hello. What's your name?" Rip asked, but the man didn't answer.

"Do you want my help?" Rip asked. "You have a big barrel on your

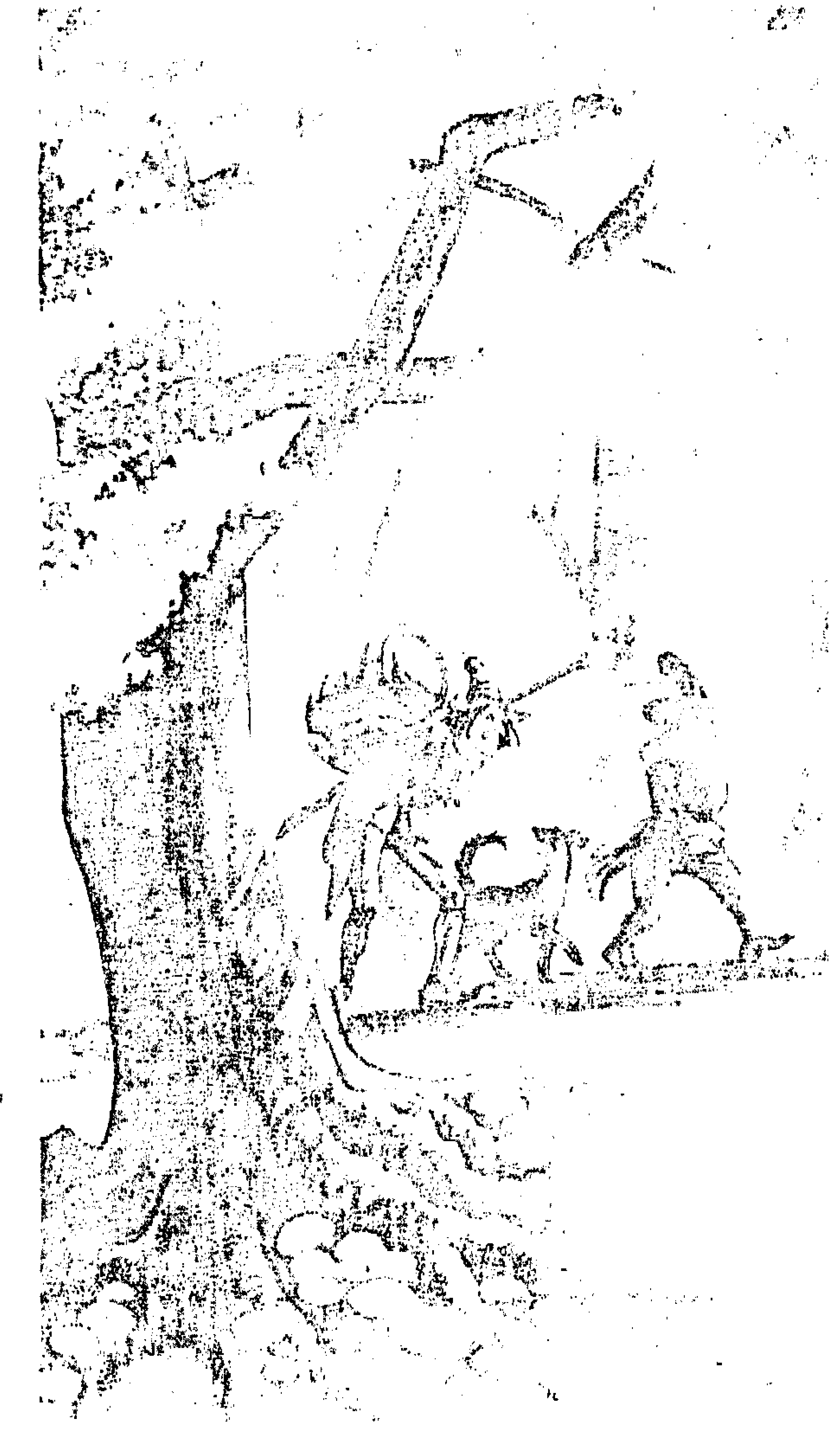
أهو ثقيل؟ أأستطيع أن أساعدك عليه؟
لم يجب الرجل، لكنه نظر إلى ريب.



ومشيا يصعدان الجبل.

back, Is it heavy? Can I help you with it?"

The man didn't answer, but he looked at Rip.



**They walked and walked up the mountain.**

قال ريب للرجل: نعم، إنك تريد مساعدتي.

ذهب ريب مع الرجل. ومشيا يصعدان الجبل. وكان البرميل على ظهر ريب الآن.

سأل ريب: إلى أين نحن ذاهبان؟

لكن الرجل لم يُجب. وكانت تأتي من الجبل أصوات غريبة.

سأل ريب: ما تلك الأصوات؟

ومرة أخرى، لم يجب الرجل.

### الفصل الثالث

## ريب يشرب من البرميـــــل

جاء ريب والرجل إلى بناية كبيرة في الجبال. وكان هناك رجال كثيرون، لكن ريب لم يعرفهم. كانت لهم لحىً بيضاء طويلة جداً، وكانوا متقدمين في السن. لعبوا لعبة، لكن ريب لم يعرفها.

نظر الرجال إلى ريب وكفوا عن لعبتهم.

قال ريب للرجال: مرحباً.

لم يجب الرجال. نظروا إلى ريب، وثم نظروا إلى البرميل.

سأل ريب: ماذا في هذا البرميل؟

نظر في البرميل. فكان فيه شراب.

سأل ريب: أتريدون بعضه؟

نظروا إليه، لكنهم لم يجيبوا.

فقال ريب: نعم، تريدون بعضه.

"Yes, you want my help," Rip said to the man.

Rip went with the man. They walked and walked up the mountain. The barrel was on Rip's back now.

"Where are we going?" Rip asked.

But the old man didn't answer. Strange noises came from the mountain.

"What are those noises?" Rip asked.

Again, The man didn't answer.

Chapter 3

## Rip Drinks from the Barrel

The man and Rip came to a big building in the mountains. There were a lot of men there, but Rip didn't know them. They had very long, white beards, and they were old. They played a game, but Rip didn't know it.

The old men looked at Rip and stopped playing their game.

"Hello," Rip said to the men.

The men didn't answer. They looked at Rip, and then looked at the barrel.

"What's in this barrel?" Rip asked.

He looked in the barrel. There was drink in it.

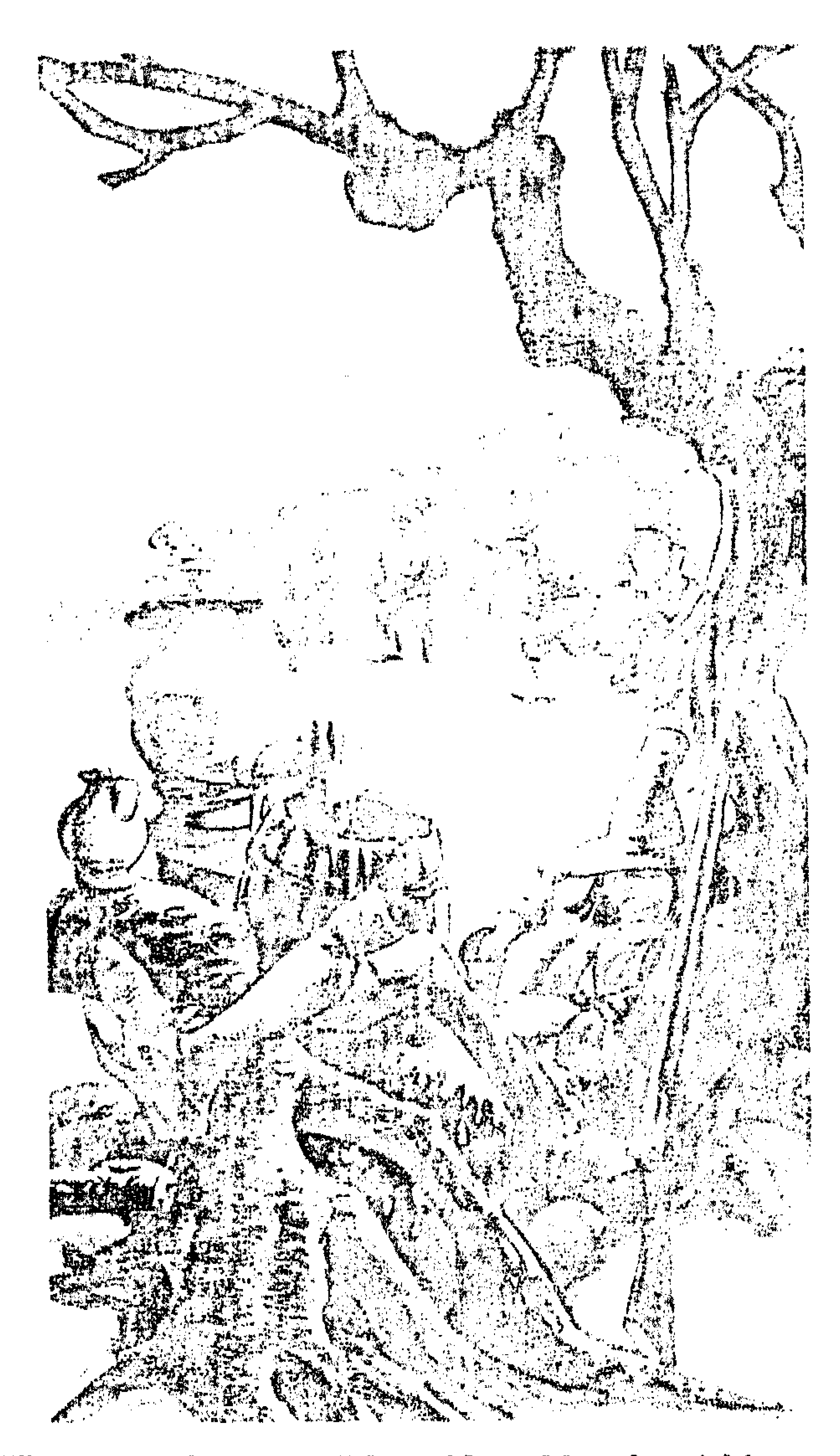
"Do you want some," Rip asked.

They looked at him, but they didn't answer.

"Yes, you want some," he said.



قال: أريد أن أنام الآن، وأغمَضَ عينيْه.



**"I want to sleep now," he said, and he closed his eyes.**

تناول الرجال شراباً من البرميل. ثم تناول ريب شراباً منه، كذلك. لقد أحبه فتناول كثيراً منه. وتناول الرجال الكثير من الشراب أيضاً، إلا أنهم لم يتكلموا. ولعبوا لعبتهم ثانية.

قال ريب: هذا غريب. إنهم يشربون، ولكنهم لا يتحدثون.

لم يخف ريب. لقد كان سعيداً. فلم يُردْ أن يذهب إلى البيت. لقد كان وقتاً متأخراً من المساء، لكن ريب مكث مع الرجال وقتاً طويلاً.

قال: أريد أن أنام الآن، وأغمَضَ عينيْه.

الفصل الرابع

## ريب يذهب إلـــى البيت

فتح ريب عينيْه. كان تحت شجرة، في الجبال. كان الوقت صباحاً. تذكر الرجال الغريبين، والبناية الغريبة.

قال: آه! إنني في الجبال. لم أذهب إلى البيت. لقد مكثتُ هنا طيلة الليل. الرجال! أين الرجال؟ وأين البناية؟ ذلك الشراب كان رديئاً، رديئاً جداً. زوجتي! أعلم أنها غاضبة. وأين وولف؟

أراد ريب أن يعثر على كلبه. فبحث وبحث. ونادى، لكن وولف لم يأتِ.

وببطء، نزل ريب الجبل إلى بلدته. لقد كان غير سعيد، لأنه لم يحصل على كلبه. وكان خائفاً، لأنه لم يُرد أن يرى زوجته.

نظر إلى منازل البلدة. لقد كانت غريبة. نظر إلى الناس، لكنه لم يعرف هؤلاء الناس. لقد كان في البلدة أطفال، لكن ريب لم يعرفهم. لم يكن الناس هم أنفسهم، ولم تكن المنازل هي نفسها.

The old men had a drink from the barrel. Then Rip had a drink from it, too. He liked it and he had a lot of drinks. The men had a lot of drinks too, but they didn't talk. They played their game again.

"This is strange," Rip said. "They're drinking, but they aren't talking."

Rip wasn't afraid. He was happy. And he didn't want to go home. It was late in the evening, but Rip stayed with the men for a long time.

"I want to sleep now," he said, and he closed his eyes.

Chapter 4

## Rip Goes Home

Rip opened his eyes. He was under a tree, in the mountains. It was morning. He remembered the strange men, and the strange building.

"Oh!" he said. "I'm in the mountains. I didn't go home. I stayed here all night. The men! Where are the men? And where's the building? That drink was bad, very bad. My wife! I know she's angry. And where's wolf?"

Rip wanted to find his dog. He looked and he looked. He called, but Wolf didn't come.

Slowly, Rip walked down the mountain to his town. He was unhappy, because he didn't have his dog. He was afraid, because he didn't want to see his wife.

He looked at the houses in the town. They were strange. He looked at the people, but he didn't know these people. There were children in the town, but Rip didn't know them. The people weren't the same, and the houses weren't the same.

قال: من هؤلاء الناس؟ ربما لم أكن في بلدتي. آه، لقد كان ذلك الشراب رديئاً!

ثم سار ريب إلى منزله. لقد كان قديماً جداً.

قال ريب: أيتها الزوجة، أيتها الزوجة. أين أنتِ؟ أيها الأطفال، أين أنتم؟ هل أنتم هناك؟ أرجوكم أجيبوني!

لكن زوجته لم تكن هناك وأطفاله لم يكونوا هناك.

قال ريب: وولف، وولف، أنتَ هنا! لكن الكلب لم يعرف ريب.

سأل ريب: هل أنت كلبي؟

لم يفهم. أين كانت عائلته؟ لِمَ كان منزله قديماً؟ لِمَ كان الناس في البلدة غريبين؟ من هم؟ لقد كان غير سعيد.

مشى مسرعاً من منزله إلى حانة البلدة. أراد أن يعثر على أصدقائه.

## الفصل الخامس

# من أنا؟

سار ريب إلى الحانة. لكنها لم تكن نفسها. لم يكن اسم الحانة **الملك جورج**. لقد كان لها اسم جديد: **فندق الاتحاد**. وكان كثير من الناس هناك.

بحث ريب عن أصدقائه.

كان يقول للناس في الحانة: عفواً. إني أبحث عن بعض الناس. إنهم أصدقائي. إنهم يأتون إلى هنا كل يوم.

سأل الرجالُ: مَنْ هؤلاء الناس؟ فذكر ريب أسماءهم.

قال الرجال: لا، لا، لا. إنهم لا يعيشون هنا الآن.

فسأل ريب: لقد كانوا يعيشون هنا أمس. أين هم الآن؟

"Who are these people? Maybe I'm not in my town. Oh, that drink was bad!" he said.

Then Rip walked to his house. It was very old.

"Wife, wife, where are you? Children, where are you? Are you there? Please answer me!" Rip said.

But his wife wasn't there and his children weren't there.

"Wolf, Wolf, you're here!" Rip said. But the dog didn't know Rip.

"Are you my dog?" Rip asked.

He didn't understand. Where was his family? Why was his house old? Why were the people in the town strange? Who were they? He was unhappy.

He walked quickly from his house to the bar in town. He wanted to find his friends.

## Chapter 5

# "Who am I?"

Rip walked to the bar, but the bar wasn't the same. The name of the bar wasn't the **King George**. It had a new name-**The Union Hotel**. A lot of people were there.

Rip looked for his friends.

"Excuse me. I'm looking for some people. They're my friends. They come here every day," he said to the men in the bar.

"Who are these people?" the men asked, and Rip said their names.

"No, no, no. They don't live here now," the men said.

"They lived here yesterday. Where are they now?" Rip asked.

قال الرجال: أمس؟ لا، لا لم يكونوا هنا أمس. إنهم ميتون.

قال ريب: ميتون؟ كيف؟ متى؟

الكثير من الناس ماتوا. أتتذكر الحرب؟

سأل ريب: الحرب؟ أي حرب؟

قال الرجال: الحرب مع بريطانيا.

قال ريب: أنا لا أتذكر حرباً مع بريطانيا.

قالوا: أنت لا تتذكر؟ لقد خضنا حرباً مع بريطانيا. والآن نحن قطر جديد-الولايات المتحدة الأمريكية!

قال ريب: ماذا؟

قالوا: نعم. لكن، أيها العجوز، من أنت؟

سأل ريب: عجوز؟ هل أنا عجوز؟

قالوا: نعم، أنت كذلك. فلك لحية طويلة، بيضاء.

قال: آه-**أنا** عجوز. اسمي ريب فان ونكل.

قال الرجال: ريب فان ونكل! لا، أنت لست ريب فان ونكل! جاء أناس عديدون إلى الحانة. كانوا يريدون أن يستمعوا.

قال ريب: نعم، نعم، أنا ريب فان ونكل. أرجوكم صدقوني، أنا ريب فان ونكل.

قال أهل البلدة: لا، لا. ريب فان ونكل **كان** هنا في هذه البلدة-لكن ليس الآن.

لم يفهم ريب. ولم يصدقه الناس. لماذا؟

قال ريب: الناس هنا لا يعرفونني. ليس لي بيت، عائلة، أو كلب.

لم يكن ريب سعيداً، وبدأ يمشي مبتعداً.

"Yesterday? No, no they weren't here yesterday. They're dead," the men said.

"Dead?" Rip said. "How? When?"

"A Lot of people are dead. Remember, the war?"

"War? Which war?" Rip asked.

"The war with Britain," the men said.

"I don't remember a war with Britain," Rip said.

"You don't remember? We had a war with Britain. Now we're a new country-the United States of American!" they said.

"What?" Rip said.

"Yes," they said. "But, old man, who are you?"

"Old man? Am I an old man?" Rip asked.

"Yes, you are. You have a long, white beard," they said.

"Oh-**I am** old. My name's Rip Van Winkle," he said.

"Rip Van Winkle! No, You aren't Rip Van Winkle!" said the men. Many people from the town came to the bar. They wanted to listen.

"Yes, yes, **I am** Rip Van Winkle. Please believe me, I'm Rip Van Winkle," Rip said.

"No, no. Rip Van Winkle **was** here in this town-but not now," the people in the town said.

Rip didn't understand. The people didn't believe him. Why?

"People here don't know me. I don't have a home, a family, or a dog," Rip said.

He wasn't happy, and he started to walk slowly away.

## الفصل السادس

# ابنـــــة ريـــب

جاءت امرأة شابة إلى الفندق. ونظرت إلى ريب.

قالت: لا تذهب. أنت حزين وخائف. أستطيع أن أرى ذلك. ابق معنا هنا.

سأل: هل أعرفك؟

أجابت: لا.

سأل ريب: أيتها الشابة، من والدك؟

أجابت: ريب فان ونكل. ولكنه لا يعيش هنا الآن. فقد ذهب إلى الجبال مع كلبــه، ولم يعد إلى البيت.

فسأل: أين أمك؟

أجابت الشابة: لقد ماتت. لم يحزن ريب لذلك!

ابنتي، أنا أبوكِ. أنا ريب فان ونكل!

قالت: ماذا؟

خرج الناس من الفندق واستمعوا إليهما. ونظرت امرأة عجوز إلى ريب.

قالت العجوز: نعم، إنه أنت، إنك ريب فان ونكـل! أنـا أتذكرك. لقد عدتَ إلـى البيت. يا ريب!

كان ريب سعيداً جداً.

Chapter 6

# Rip's Daughter

A young woman came to the hotel. She looked at Rip.

"Don't go." She said. "You're unhappy and afraid. I can see that. Stay here with us."

"Do I know you?" he asked.

"No," she answered.

"Young woman, who is your father?" Rip asked.

"Rip Van Winkle," she answered. "But he doesn't live here now. He went to the mountains with his dog, and he didn't come home."

"Where's your mother?" he asked.

"She's dead," the young woman answered. Rip wasn't unhappy about that!

"Daughter, I'm your father. I'm Rip Van Winkle!" he said.

"What?" she said.

People came out of the hotel and listened to them. An old woman looked at Rip.

"Yes, **it is** you, **it is** Rip Van Winkle! I remember you. You're home. Rip!" the old woman said.

Rip was very happy.



ابنتي، أنا أبوكِ. أنا ريب فان ونكل!



**"Daughter, I'm your father. I'm Rip Van Winkle!"**

ثم قال: ابنتي، لستِ طفلة. إنكِ امرأة شابة.

نعم، يا أبي، أنا امرأة شابة، ولدي أطفال.

ابنتي، لستُ أفهم، أمس، كنتِ طفلة، والآن لستِ كذلك. أمس، كنتُ شابا، والآن أنا عجوز. أمس، كان لي أصدقاء في الحانة، والآن ليسوا هنا. لقد ماتوا. لستُ أفهم.

فأجابت: أبي، لم يكن أمس. لقد سرتَ إلى الجبال مع كلبك عام ١٧٧٠. الآن عام ١٧٩٠. عشرون سنة، يا أبي، عشرون سنة!

سأل ريب: ماذا؟

قالت ابنته: نعم. عشرون عاماً. إلى أين ذهبتَ، يا أبي؟

قال ريب: أمس، كنتُ في الجبال مع كلبي. كان ثمة رجل غريب هناك وسرتُ معه إلى مبنى غريب. وكان كثيرون من الرجال الغرباء قرب هذا المبنى. لعبوا لعبة وشربنا مشروبات كثيرة. تأخر الوقت، فأغمضتُ عينيْ. وفي هذا الصباح، فتحتُ عينيْ وكنتُ تحت شجرة في الجبال. عدتُ إلى البيت والآن أنا هنا.

سألت ابنته: هل نمتَ؟

أجاب: نعم، فعلت.

أصغى أهل البلدة إلى ريب. والكثيرون منهم لم يصدقوا قصته.

لكن قال رجل منهم: أنا أصدقك. إني أفهم. الجبال غريبة. هناك أصواتٌ كثيرةٌ أعلاها. إني أسمعها، أيضاً.

سأل الناس: أية أصوات؟

"Daughter, you're not a child. You're a young woman," Rip said.

"Yes, father, I'm a young woman, and I have children," she said.

"Daughter, I don't understand, Yesterday, you were a child, and now you're not. Yesterday, I was young, and today I'm old. Yesterday, I had friends at this bar, and today they're not here. They're dead. I don't understand," Rip said.

"Father, it wasn't yesterday. You walked to the mountains with your dog in 1770. Now it's 1790. Twenty years, father, twenty years!" she answered.

"What?" Rip asked.

"Yes," said his daughter. "Twenty years. Where did you go, father?"

Rip said, "Yesterday, I was in the mountains with my dog. There was a strange man there and I walked with him to a strange building. There were a lot of strange men near this building. They played a game, and we had many drinks. It was late, and I closed my eyes. This morning, I opened my eyes and I was under a tree in the mountains. I came home and now I'm here."

"Did you sleep?" his daughter asked.

"Yes, I did," he answered.

The people in the town listened to Rip. A lot of people didn't believe his story.

But one man said, "I believe you. I understand. The mountains are strange. There are strange noises up there. I hear them, too."

"What noises?" people asked.

قال الرجل: لستُ أدري. ربما كانت أشباحاً. لكنني أصدق هذا الرجل وقصته.

ثم صدق الناس قصة ريب، كذلك.

## الفصل السابع

# ريب في منزله مرة أخرى

عاش ريب مع ابنته وعائلتها. وعاش معهم ابن ريب، لكنه لم يكن يحب العمل. فلم يعمل في المزرعة.

لم يعمل ريب لأنه كان عجوزاً. كان يلعب مع الأطفال ويتحدث مع الرجال في الفندق.

بعض الرجال كانوا من أصدقائه القدامى. أحب ريب أهل البلدة، وأحبوه. وأصبح له أصدقاء جدد.

كانوا يحدّثونه عن الحرب مع بريطانيا، وعن بلادهم الجديدة: الولايات المتحدة الأمريكية.

غالباً ما كان الناس يأتون ويسألون ريب: هل أنت ريب فان ونكل؟

فيجيبهم: نعم. أنا.

هل نمتَ عشرين سنة في الجبال؟

نعم، فعلت.

هل نستطيع أن نسمع قصتك؟

فيقول: نعم. ويبدأ بسرد قصته-قصة ريب فان ونكل.

"I don't know. Maybe they're ghosts. But I believe this man and his story," the man said.

Then the people in the town believed Rip, too.

Chapter 7

## Rip is Home Again

Rip lived with his daughter and her family. Rip's son lived with them, but he didn't like working. He didn't work on the farm.

Rip didn't work because he was old. He played with the children and he talked to the men in the hotel.

Some men were his old friends. Rip liked the people in the town, and they liked him. He had new friends.

They talked to him about the war with Britain, and about their new country, the United States of America.

People often came to Rip and asked. "Are you Rip Van Winkle?"

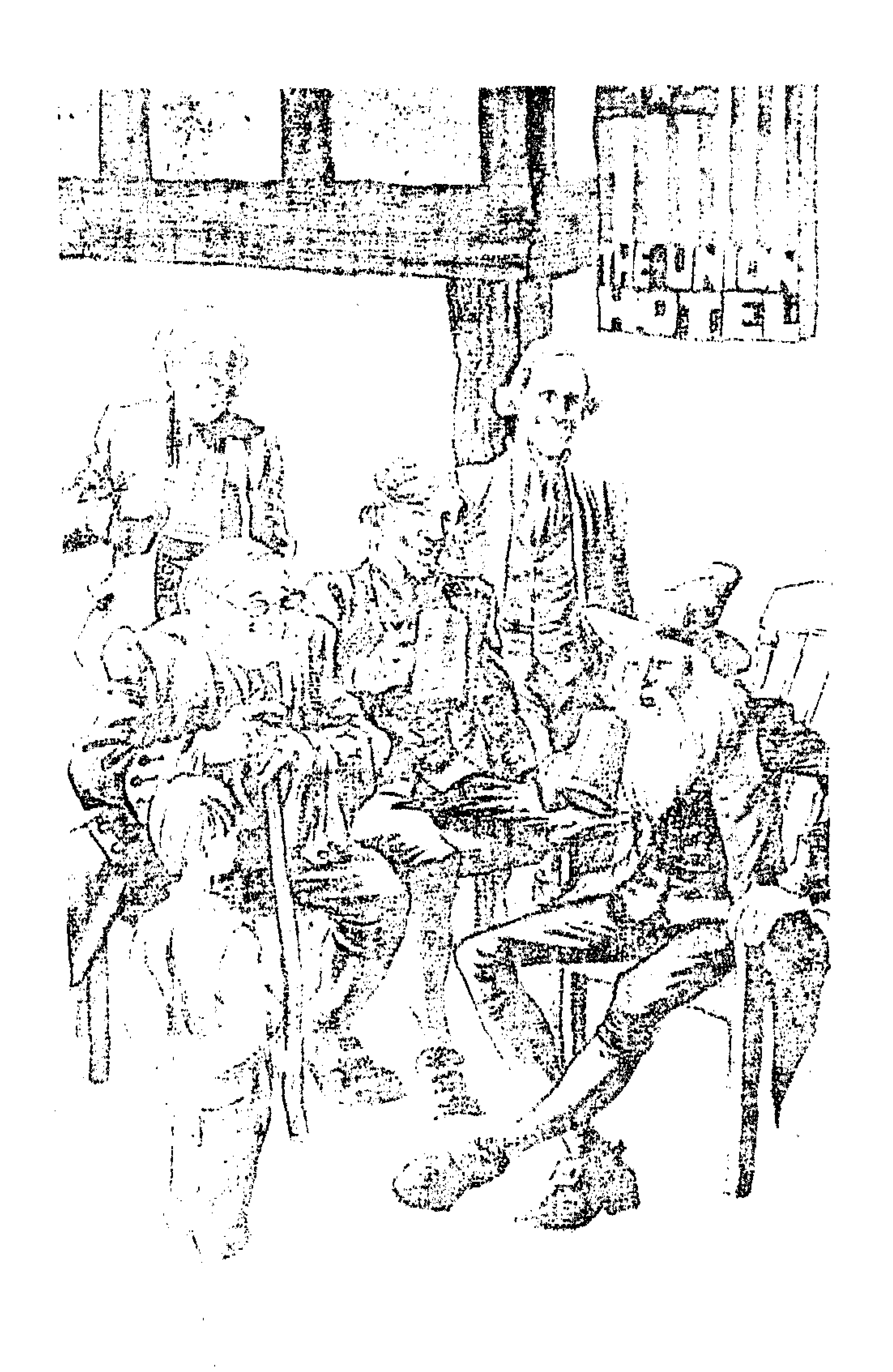
"I am," he answered.

"Did you Sleep for twenty years in the mountains?"

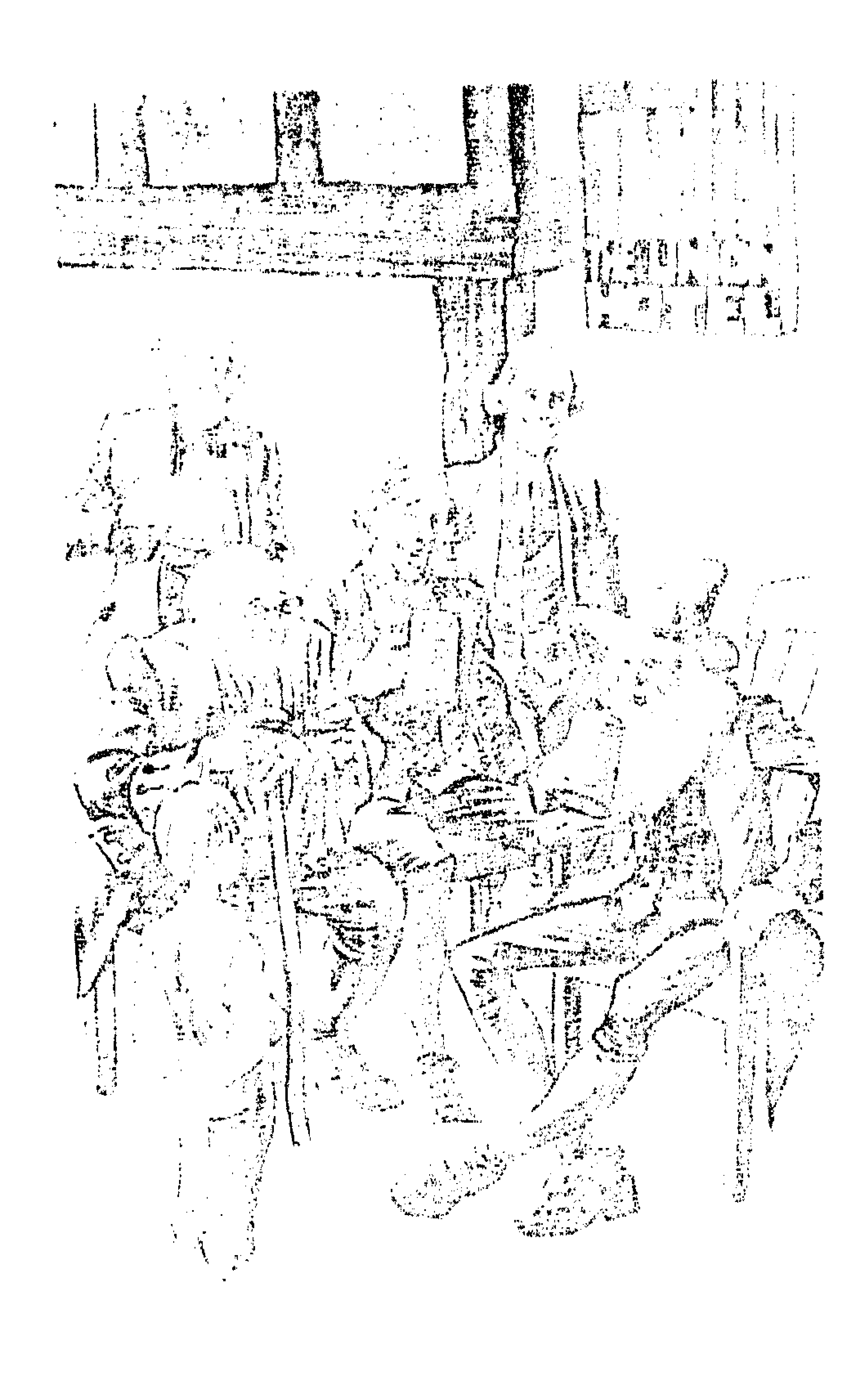
"Yes, I did."

"Can we hear your Story?" they asked.

"Yes," he said. And he started his story-the story of Rip Van Winkle.



لم يعمل ريب لأنه كان عجوزا.



**Rip didn't work because he was old.**

# أسطورة سليبي هولو

## الفصل الأول

## بلــدة تـــــاري

كانت بلدة تاري بلدة صغيرة قرب نهر هدسن. وكــان سـليبي هولـو مكانـاً قـرب البلدة.

كان بعض الناس يقولون: يوجد أشباح في سليبي هولو.

لم يكن إيكابود كرين من بلدة تاري، بل كان معلماً هناك. كان معلمـاً جيـداً جـداً. كان يلعب مع الأولاد الكبار بعد المدرسة، ويمشي مع الصغــار حتـى منازلـهم. كـان يحب الالتقـاء بأمهاتـهم وأخواتـهم. كـان يحـب الأكـل، وكثيراً مـا كـانوا يقدمـون لـه الطعام.

كان إيكابود رجلاً طويلاً، نحيفاً. كان ودوداً جداً وكان له أصدقـاء كثـيرون فـي البلـدة. أقام مـع عـائلات كثـيرة لأنـه لـم يكـن لـه بيـت فـي بلـدة تـاري. كـان يسـاعد المزارعين ويلعب مع الأطفال. وكان يحب سماع قصص الناس.

وكثيراً ما كان يَسأل: هل تعرفون أية قصص عن الأشباح؟

فكانوا يقولون: نعم. وكانوا يتحدثون عن الأشباح في الريـف القريب من البلدة.

ذهب إيكابود إلى الريـف بعد المدرسة. فقـد كـان يحـب المطالعـة هنـاك، إلا أنـه كان يشعر بالخوف أحياناً. **هل كان ثمة** أشباح؟ وهل صدّق القصص؟

# THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW

Chapter 1

## Tarry Town

Tarry Town was a small town near the Hudson River. Sleepy Hollow was a place near the town.

"There are ghosts in Sleepy Hollow," some people said.

Ichabod Crane wasn't from Tarry Town, but he was a teacher there. He was a very good teacher. He played with the big boys after school, and he walked home with the small boys. He liked meeting their mothers and sisters. He liked eating, and they often had food for him.

Ichabod was a tall, thin man. He was very friendly and he had many friends in the town. He stayed with a lot of families because he didn't have a house in Tarry Town. He helped the farmers and played with the children. He liked hearing people's stories.

"Do you know any stories about ghosts?" he often asked.

"Yes," they said. And they talked about the ghosts in the country near the town.

Ichabod went into the country after school. He liked reading there, but he was sometimes afraid. **Were there** ghosts? Did he believe the stories?

## الفصل الثاني

# إيكابود وكاترينا

كان في بلدة تاري كثير من الفتيات الشابات، الجميلات. وكان إيكابود يحبهن، ويحب التحدث إليهن. كانت كاترينا فان تاسل في الثامنة عشرة، وكانت في غاية الجمال. وكان أبوها يمتلك مزرعة كبيرة، فيها كثير من أشجار الفاكهة والحيوانات. كان إيكابود يحب كاترينا ويريد مزرعة أبيها.

كان يقول: ربما أستطيع أن أتزوج كاترينا. إنها جميلة وعند والدها الكثير من المال. يمكن أن تكون كاترينا زوجتي، وبذلك يمكن أن أحصل على المزرعة والمال.

كثيراً ما كان يتردد إيكابود على منزل كاترينا. فقد كان مُغنّياً جيداً وكان مدرس الغناء للعائلة.

أعْجَبَ إيكابود والد كاترينا وكثيراً ما كانا يتحدثان في المساء. لكن الكثير من رجال بلدة تاري أحبوا كاترينا. وأرادوا الزواج منها، كذلك، وأرادوا أموال أبيها. كان بروم فان برونت. رجلاً طويلاً، قوياً ذا شعر أسود قصير. وكان فارساً جيداً جداً، وكان يحب ركوب الخيل في الريف مع أصدقائه. وكثيراً ما كان يزور كاترينا.

أحبت كاترينا إيكابود و بروم. وكانت تتحدث معهما وتسير معهما في الريف. وفي بعض الأحيان، كان يذهب بروم إلى مزرعة آل فان تاسل ويكون إيكابود هناك. لم يَرُقْ هذا لبروم، فكفَّ عن زيارة كاترينا.

Chapter 2

# Ichabod and Katrina

There were a lot of young, beautiful girls in Tarry Town. Ichabod liked them, and he liked talking to them. Katrina Van Tassel was eighteen, and very, very beautiful. Her father had a big farm, with many fruit trees and animals. Ichabod liked Katrina and he wanted her father's farm.

"Maybe I can marry Katrina," Ichabod said. "She's beautiful and her father has a lot of money. Katrina can be my wife, and I can have the farm and the money."

Ichabod was often at Katrina's house. He was a good singer and he was the family's singing teacher.

Katrina's father liked Ichabod and they often talked in the evening. But a lot of men in Tarry Town liked Katrina. They wanted to marry her, too, and they wanted her father's money. Brom Van Brunt was a tall, strong man with short, black hair. He was a very good horse rider, and he liked riding in the country with his friends. He often visited Katrina.

Katrina liked Ichabod **and** Brom. She talked to them and she walked with them in the country. Sometimes, Brom went to the Van Tassels' farm and Ichabod was there. Brom didn't like this, and he stopped visiting Katrina.



لم يكن إيكابود كرين من بلدة تاري، بل كان معلماً هناك.



**Ichabod Crane wasn't from Tarry Town, but he was a teacher there.**

## الفصل الثالث

# رسالة من السيـــد. فان تاسل

بعد ظهر أحد أيام أكتوبر الجميلة، كان إيكـابود فـي المدرسـة. فجـاء رجـل إلـى المدرسة. وكانت معه رسالة إلى إيكـابود. لقـد كـانت مـن بـالطوس فـان تـاسـل، أبـي كاترينا.

قالت: الرجاء الحضور إلى مزرعتي هذا المساء، يا إيكابود. سيأتي كثيرون من أهل البلدة. سنأكل ونتحدث. وسنغني ونرقص.

سُرَّ إيكابود جداً.

فقال: أيها الأولاد، اذهبوا إلى بيوتكم. اذهبوا إلى بيوتكم والعبوا.

فقالوا: ماذا-الآن؟ نذهب إلى البيت؟

فقال: نعم. إنه يـوم جميـل. وأنتـم أولاد طيبـون، وتعملـون جيـداً. تسـتطيعون أن تنصرفوا الآن. فبعد الظهر إجازة لي ولكم.

قالوا: هيا نذهب!

لم يكن منزل آل فان تاسل قريباً من المدرسة، وأراد إيكابود أن يصل إلى هنـاك بسرعة. لذا ذهب إلى منزل المزارع العجوز، هانز فان ريبر. وكان عند هذا الرجل حصان.

وصل إيكابود إلى منزل المزارع.

قال إيكابود: اعذرني!

أجاب السيد فان ريبر: نعم؟

أريد أن أذهب إلى منزل آل فان تاسل. هل أستطيع أن آخذ حصانك هذا المساء؟

قال: نعم، تستطيع أن تـأخذه. لكـن غـن بـاودر هَـرِم جـداً ولـه عيـن واحـدة. ولا يستطيع الركض بسرعة كبيرة. فهل تريده؟

Chapter 3

# A Letter from Mr. Van Tassel

One beautiful October afternoon, Ichabod was at school with the boys. A man came to the school. He had a letter for Ichabod. It was from Baltus Van Tassel, Katrina's father.

"Please come to my farm this evening, Ichabod," it said. "Many people from the town are coming. We are going to eat and talk. We are going to sing and dance."

Ichabod was very happy.

"Boys," he said, "go home. Go home and play."

"What-now? Go home?" They said.

"Yes. It's a beautiful day. You're good students, and you work well. You can go home now. This afternoon is a vacation for you and for me," he said.

"Let's go!" they said.

The Van Tassels' house wasn't near the school, and Ichabod wanted to get there quickly. He walked to the house of an old farmer, Hans Van Ripper. This man had a horse.

Ichabod arrived at the man's house.

"Excuse me!" Ichabod said.

"Yes?" Mr. Van Ripper answered.

"I want to go to the Van Tassels' home. Can I have your horse for this evening?"

"Yes, you can have him. But Gunpowder is very old and he only has one eye. He can't run very quickly. Do you want him?" he asked.

قال إيكابود: نعم، إذا سمحت.

سأل السيد فان ريبر إيكابود: هل تستطيع الركوب؟

أجاب إيكابود: نعم، ولكني لست راكبا جيداً. وغن باودر جيد لي.

بدأ إيكابود يسير إلى مزرعة آل فان تاسل على الحصان الهَرِم. فمرّ قرب سليبي هولو. نظر إيكابود إلى الأشجار البنية والصفراء الجميلة، والريف الأخضر والجبال. كان سعيداً جداً.

فقال لحصانه: آه، ما أجمل هذه البلاد، وما أجمل حلوتي كاترينا!

## الفصل الرابع

# في مزرعة آل فان تاسل

وصل إيكابود إلى مزرعة آل فان تاسل في المساء. كان هناك كثيرون من أهل البلدة-فتيات شابات، جميلات، نساء مسنّات، رجال شباب وشيوخ، وكثير من العائلات. كانت هناك كاترينا، كما كان هناك بروم، أيضاً.

كان إيكابود سعيداً جداً لأنه كان ثمة طعام كثير. تحدث مع الناس ورقص مع كاترينا. وكان بروم يراقبهما لكنه كان غير سعيد.

كان هناك بعض الناس من سليبي هولو. وتحدثوا عن الأصوات الغريبة والأشباح هناك. كانت قصة عن امرأة في سليبي هولو.

قالوا: إنها شبح أبيض. نستطيع سماع صوتها في الشتاء. وتحدثوا عن شجرة كبيرة قرب نهر أيضاً. وقالوا: نستطيع أن نسمع أصواتاً قرب الشجرة. إن فيها شبحاً.

كانت إحدى القصص ممتعة جداً. كانت قصة عن فارس.

"Yes, please," Ichabod said.

"Can you ride?" Mr. Van Ripper asked Ichabod.

"Yes, but I'm not a good rider. Old Gunpowder is good for me," Ichabod answered.

Ichabod started to go to the Van Tassels' farm on the old horse. He went near Sleepy Hollow. Ichabod looked at the beautiful brown and yellow trees, the green country and the mountains. He was very happy.

"Oh, this beautiful country, and my beautiful Katrina!" he said to his horse.

Chapter 4

## At the Van Tassels' Farm

Ichabod arrived at the Van Tassels' farm in the evening. There were a lot of people from the town there-young, beautiful girls, old women, young and old men, and a lot of families. Katrina was there, and Brom was there, too.

Ichabod was very happy because there was a lot of food. He talked to people and he danced with Katrina. Brom watched them and he was unhappy.

Some people from Sleepy Hollow were there. They talked about the strange noises and ghosts there. One story was about a woman in Sleepy Hollow.

"She's a white ghost. We can hear her in the winter," they said. They talked about a big tree near a river, too. "We can her noises near the tree," they said. "There's a ghost in that tree."

One story was very interesting. It was a story about a horse rider.

لقد كان شبحاً ولم يكن له رأس! كان يعيش في سليبي هولو، وكان الجميع يخافونه.

قالت امرأة: وهو غالباً ما يكون قرب النهر الصغير في سليبي هولو. أتذكرون السيد براور؟ لقد ذهب إلى سليبي هولو ذات ليلة، وكان الشبح هناك. فألقى بالسيد براور في النهر.

قال الناس: نعم، نذكر تلك القصة.

قال بروم: أنا أعرف هذا الشبح. لقد كان في سليبي هولو ذات ليلة، وكنتُ هناك، أيضاً. لكنني فارسٌ جيد فلم يستطع أن يمسك بي. وكانت تعلو وجهه ابتسامة.

لم يصدقه بعض الناس، لكن إيكابود يصدق كل قصة.

أمسى الوقت متأخراً بعدئذٍ.

قال المزارعون: هيا نعد إلى بيوتنا.

بقي إيكابود في منزل آل فان تاسل لأنه أراد التحدث مع كاترينا. إلا أن كاترينا لم تُرد أن تتحدث إليه.

فقالت: الوقت متأخر يا إيكابود. اذهب إلى بيتك.

قال: أنا ذاهب الآن.

كان غير سعيد لكنه ذهب.

He was a ghost and he didn't have a head! He lived in Sleepy Hollow, and the people were afraid of him.

"He's often near the small river in Sleepy Hollow," a woman said. "Remember Mr. Brouwer? He went to Sleepy Hollow one night, and the ghost was there. He threw Mr.Brouwer in the small river."

"Yes, we remember that story," people said.

"I know that ghost," Brom said. "He was in Sleepy Hollow one night, and I was there, too. But I'm a very good horse rider and he didn't catch me." He had a smile on his face.

Some people didn't believe him, but Ichabod believed every story.

Then it was late.

"Let's go home," the farmers said.

Ichabod stayed at the Van Tassels' house because he wanted to talk to Katrina. But Katrina didn't want to talk to him.

"It's late Ichabod. Go home," she said.

"I'm going now," he said.

He was unhappy but he went.



كان بروم يراقبهما لكنه كان غير سعيد.



**Brom watched them and he was unhappy.**

الفصل الخامس

# إيكابـود في سليبي هولـــــو

كان إيكابود على حصانه العجوز. كان الوقت ليلاً، وكان شـديد الحلكـة وهادئـا. وفي سليبي هولو تذكر إيكابود قصص الأشباح. فخاف.

فقال: ربما تكون الأشباح هنا الآن.

وصل إيكابود إلى شجرة. وكان شـيء أبيـض فـي الشـجرة. هـل كـانت الشـجرة ذات الشبح؟ وكانت هناك أصوات غريبة. خاف حصانه، أيضاً، لكنه سار ببطء.

فقال: أرجوك، أيها الحصان، سِـر بسـرعة! لا أريـد أن أكـون هنـا، فـي سـليبي هولو، أريد أن أذهب إلى بيتي بسرعة!

فجأة، توقف حصانه عند نهر صغير.

فقال إيكابود: امض، يا غن باودر. اعبر النهر!

لكن الحصان لم يتحرك.

هل كان ثمة شخص قرب إيكـابود وحصانـه؟ نظـر إيكـابود. كـان ظلامـاً. نظـر ثانية، وكان هناك رجل قوي ضخم على حصان أسود في الطريق.

فنادى إيكابود: مَنْ هناك؟

لم يجب الرجل الغريب.

من أنت؟ كلمني! ما اسمك؟ قال إيكابود: تعال هنا. أريد أن أراك.

ومرة أخرى لـم يجـب الرجـل. هـل كـان شـبحاً؟ هـل كـان لـه رأس؟ لقـد خـاف حصان إيكابود جداً، وبدأ يجري. وبدأ حصان الرجل الغريب يجـري، كذلـك، قـرب حصان إيكابود. من كان الرجل؟

Chapter 5

# Ichabod in Sleepy Hollow

Ichabod was on his old horse. It was night, and it was very dark and quiet. In Sleepy Hollow Ichabod remembered the ghost stories and he was afraid.

"Maybe the ghosts are here now," he said.

Ichabod came to a tree. There was a white thing in tree. Was it the tree with the ghost? There were strange noises. His horse was afraid, too, but it walked slowly.

"Please, horse, walk quickly! I don't want to be here, in Sleepy Hollow, I want to go home quickly!" he said.

Suddenly, his horse stopped near a small river.

"Go, Gunpowder. Go across the river!" Ichabod said.

But the horse didn't move.

Was there a person near Ichabod and his horse? Ichabod looked. It was dark. He looked again, and there was a big strong man on a black horse on the road.

"Who's there?" Ichabod called.

The strange man didn't answer.

"Who are you? Talk to me! What's your name? Come here. I want to see you," Ichabod said.

Again the man didn't answer. Was he a ghost? Did he have a head? Ichabod's horse was very afraid, and started to run. The strange man's horse started to run, too, near Ichabod's horse. Who was the man?

قال إيكابود لحصانه: اركض بسرعة، يا غن باودر العجوز، اركض بسرعة!

كان الرجل الغريب وحصانه هناك. نظر إيكابود إلى الرجل. ثم اقترب الرجل من إيكابود. لم يكن له رأس! لقد كان شبحاً! نظر إيكابود ثانية. لقد كان رأس الشبح موجوداً هناك، لكنه كان على ظهر الحصان. لقد أمسى إيكابود خائفاً جداً الآن.

قال إيكابود لحصانه: اركض! بسرعة.

لكن حصان الشبح لحق به. نزل الحصانان الطريق بسرعة. لقد كان الشبح فارساً جيداً جداً، لكن حصان إيكابود ذهب أمام الشبح. نظر إيكابود وراءه. كان رأس الشبح في يديه. ثم قذف الشبح برأسه على إيكابود!

قال إيكابود: آآآآآآآآآآآآآآآآآآآآه!

"Run quickly, Old Gunpowder, run quickly!" Ichabod said to his horse.

The strange man and his horse were there. Ichabod looked at the man. Then the man came near Ichabod. **He didn't have a head!** It was the ghost! Ichabod looked again. The ghost's head **was** there, but it was on the horse's back. Ichabod was very afraid now.

"Run!" Ichabod said to his horse.

But the ghost's horse came after him. The two horses went quickly down the road. The ghost was a very good rider, but Ichabod's horse went in front of the ghost. Ichabod looked behind him. The ghost had his head in his hands. Then the ghost threw his head at Ichabod!

"Ahhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh!" Ichabod said.



ثم اقترب الرجل من إيكابود. لم يكن له رأس!



**Then the man came near Ichabod. He didn't have a head!**

الفصل السادس

# أيـن إيكابـــود كريـــن؟

سار حصان إيكابود إلى بيته في الليل. نظر هـانس فـان ريـبر إلـى حصانـه فـي الصباح.

قال السيد فان ريبر: ها قد عدتَ إلى البيت، يـا غـن بـاودر العجوز، ولكـن أيـن إيكابود؟

لم يكن إيكابود في البلدة، ولم يكن في المدرسة.

انتظر الأولاد، لكن معلمهم لم يأت. ولم يكن في منزل آل فان تاسل.

سأله أهل البلدة: أين هو؟

قال بعض الناس: ربما يكون في سليبي هولو. لقد كان هناك، على حصانه، بعد الرقصة. ربما يكون هناك الآن.

ذهب بعض الناس إلى سليبي هولو. وبحثوا عن إيكابود.

وسألوا: إيكابود! إيكابود! هل أنت هنا، يا إيكابود؟ أين أنت؟

ساروا ونظروا. كانت ثمة قبعة قرب النهر.

سأل رجل: هل هذه قبعة إيكابود؟

فأجابت امرأة: نعم إنها هي.

بحثوا في النهر، لكن إيكابود لم يكن هناك.

سأل رجل: ما هذا؟

لقد كانت ثمة قرعة قرب قبعة إيكابود.

سأل رجل: لِمَ توجد قرعةٌ هنا؟

قالت المرأة: ربما رمى شخص بهذه القرعة عليه.

Chapter 6

# Where is Ichabod Crane?

Ichabod's horse walked home in the night. Hans Van Ripper looked at his horse in the morning.

"**You're home**, Old Gunpowder, but where's Ichabod?" Mr. Van Ripper said.

Ichabod wasn't in the town, and he wasn't at school.

The boys waited, but their teacher didn't come. He wasn't at the Van Tassels' house.

"Where is he?" the people in the town asked.

"Maybe he's in Sleepy Hollow," some people said. "He was there, on his horse, after the dance. Maybe he's there now."

Some people went to Sleepy Hollow. They looked for Ichabod.

"Ichabod! Ichabod! Are you here, Ichabod? Where are you?" they asked.

They walked and looked. There was a hat near the river.

"Is this Ichabod's hat?" a man asked.

"Yes it is," a woman answered.

They looked in the river, but Ichabod wasn't there.

"What's this?" a man asked.

There was a pumpkin near Ichabod's hat.

"Why is there a pumpkin here?" the man asked.

"Maybe a person threw this pumpkin at him," the woman said.

سأل الرجل: مَنْ؟

فأجابت: ربما كان الشبح! ربما رمى بها الشبح.

فسأل: هل إيكابود ميت؟

فأجابت: لست أدري، دعونا نعُد إلى البلدة. فربما يكون هناك الآن.

ساروا عائدين إلى بلدة تاري.

سأل الناس: هل كان إيكابود في سليبي هولو؟

فأجابوا: لا، لم يكن.

سأل الناس: أين هو؟

كانوا جميعاً يتحدثون عن إيكابود.

قال بعض الناس: إنه ميت. ربما رمى الفارس الشبح في سليبي هولو بالقرعة على إيكابود، وهو الآن ميت.

لقد صدّق كثير من الناس هذا، ولكن البعض لم يصدقوا.

## الفصل السابع

# بروم وكاترينا

كان أهل بلدة تاري غير سعداء. لقد أحبوا إيكابود. ولم يذهبوا إلى سليبي هولو، لأنهم كانوا يخافون من المكان. لم يريدوا أن يروا الشبح.

جاء معلم جديد إلى بلدة تاري، وعاد الأولاد إلى المدرسة ثانية. وتزوجت كاترينا، ابنة السيد فان تاسل الجميلة، من بروم فان برونت. وكان الناس كثيراً ما يتحدثون عن إيكابود كرين.

"Who?" the man asked.

"Maybe it was the ghost! Maybe the ghost threw it,"she answered.

"Is Ichabod dead?" he asked.

"I don't know," she answered, "Let's go back to town. Maybe he's there now."

They walked back to Tarry Town.

People asked, "Was Ichabod in Sleepy Hollow?"

"No, he wasn't" they answered.

"Where is he?" the people asked.

They all talked about Ichabod.

"He's dead," some people said. "Maybe the ghost rider in Sleepy Hollow threw the pumpkin at Ichabod, and now he's dead."

A lot of people in the town believed this, but some people didn't believe it.

Chapter 7

# Brom and Katrina

The people in Tarry Town were unhappy. They liked Ichabod. They didn't go to Sleepy Hollow, because they were afraid of the place. They didn't want to see the ghost.

A new teacher came to Tarry Town, and the boys went to school again. Katrina, the beautiful daughter of Mr. Van Tassel, married Brom Van Brunt. People often talked about Ichabod Crane.

بعد هذا بزمن طويل، ذهب مزارع عجوز إلى نيويورك. ثم عاد إلى بلدة تاري وقال: إيكابود كرين ليس ميتاً! إنه يعيش في نيويورك.

سأله الناس: لماذا ذهب إلى هناك؟

في ليلة الرقص في مزرعة آل فان تاسل، ذهب إلى سليبي هولو. وكان خائفاً من الأشباح هناك، ومن الفارس الشبح في سليبي هولو. لذا فقد هرب.

كان بروم وكاترينا حاضرين. وقد استمعا إلى هذه القصة عن الفارس الشبح الضخم، القوي وإيكابود كرين.

سأل بروم الناس: هل تصدقوا قصة إيكابود والفارس الشبح؟

فسألوه: هل تصدقها أنت؟

فقال: ربما. لست أدري. إنها غريبة جداً.

ثم ابتسم بروم. ونظر إلى زوجته، كاترينا. لقد حصل عليها، وعلى مزرعة أبيها. لم يكن إيكابود هناك وكان سعيداً جداً! وابتسم بروم ثانية.

A long time after this, an old farmer went to New York. He came back to Tarry Town and said, "Ichabod Crane isn't dead! He lives in New York."

"Why did he go there?" the people asked him.

"On the night of the dance at the Van Tassels's farm, he went to Sleepy Hollow. He was afraid of the ghosts there, and of the ghost rider in Sleepy Hollow. He went away."

Brom and Katrina were there. They listened to this story of the big, strong ghost rider and Ichabod Crane.

"Do You believe the story about Ichabod and the ghost rider?" Brom asked people.

"Do you believe it?" they asked him.

"Maybe. I don't know. It's very strange," he said.

Then Brom smiled. He looked at his wife, Katrina. He had her, and he had her father's farm. Ichabod wasn't there and he was very happy! Brom smiled again.



ثم ابتسم بروم. ونظر إلى زوجته، كاترينا.



**Then Brom smiled. He looked at his wife, Katrina.**

# Rip Van Winkle

# and

# The Legend

# Of Sleepy Hollow

**Washington Irving**

Translated
by
**Jacqueline Mohammad Abd Al-Wahab**

Revised
by
**Muhammad Abd-ur-Raheem Ghuzlaan**

Dar Al-Kettab Al-Thakafi

# Rip Van Winkle and The Legend Of Sleepy Hollow

Translated by
**J.M.A**

Revised by
Muhammad Ghuzlaan



English - Arabic

**Washington Irving**



DAR AL-KITAB